

Título: Viniendo de la pesca
 Participantes: Ema Llona Yareja y Marcelo Inuma Sinchija
 Grabado por: Christine Beier (chris@cabeceras.org)
 Proyecto: Proyecto de Documentación y Recuperación del Idioma Iquito (ILDLP)
 Afiliación: ONG Cabeceras
 Fecha grabado: 11 de julio, 2017
 Lugar grabado: San Antonio de Pintuyacu, Loreto, Perú

Archivo de audio: ildp17_D2_dialogo_ELY_MIS_pesca.wav
 Tiempo: 45 segundos

Escena: Un día en la tarde, Ema y Marcelo se encuentran en el puerto principal de San Antonio.

Guión del diálogo 2:

Iquito

Castellano

OJO: Las tildes en las vocales marcan el tono, lo cual es contrastivo -- no borrar, por favor!

| | | |
|----------|---|--|
| Ema: | Suwáani ninini-ákuji, Marcelo. | Buenas tardes, Marcelo. |
| Marcelo: | Suwáani ninini-ákuji, Ema. | Buenas tardes, Ema. |
| Ema: | Tiitiji kia-ánii? | ¿De dónde estás viniendo? |
| Marcelo: | Kw-ánii nunáani-kúura-ji. | Estoy viniendo del río. |
| Ema: | Saakaá kia-mii tiira nunáani-kúura? | ¿Qué has hecho allá en el río? |
| Marcelo: | K-iikwaki iina taariki siiyúuni-ánuura. | Me he ido esta mañana a anzuelear. |
| Ema: | Tiiti kia-siiyuukwaa? | ¿Adónde has ido a anzuelear? |
| Marcelo: | Kí-siiyuukwaa takina-kúura. | Me he ido a anzuelear en la cocha. |
| Ema: | Kia-kásiitaki paápaaja? | ¿Has agarrado pescado? |
| Marcelo: | hiji, maasiána! Káiriri! | ¡Sí, mucho! Más mira! |
| | Kia-nakaríyaa paápaaja asáani? | ¿Quieres comer pescado? |
| Ema: | hiji! Miitii kiija kuúpi. | ¡Sí! Dáme dos. |
| | Kí-nu-kapiri kw-asáani-iira niínaki. | Le voy a cocinar para comer en la noche. |
| Marcelo: | Kwaasija, iiná ti! | ¡Bueno, aquí está! |
| | Kapiikwaa nuú! | ¡Vaya a cocinarle! |
| Ema: | Iyaasija! | Gracias. |
| | Aákari k-iikwaa kí-iyakíira. | Ahora me voy a mi vivienda. |
| Marcelo: | Kwaasija, kiija naajáaja. | Bueno, yo también. |

Preguntas de práctica para el diálogo 2:

| | | |
|------------------------|--|---|
| Ema, pregunta P1: | Iina Marcelo, tiitiji nu-ánii? | ¿Ese Marcelo, de dónde está viniendo? |
| Ema, respuesta R1: | Nu-ánii nunáani-kúura-ji. | Está viniendo del río. |
| Ema, pregunta P2: | Saakaá nu-mii tiira nunáani-kúura? | ¿Qué ha hecho allá en el río? |
| Ema, respuesta R2: | Nu-iikwaki iina taariki siiyúuni-ánuura. | Se ha ido esa mañana a anzuelear. |
| Ema, pregunta P3: | Tiiti nu-siiyuukwaa? | ¿Adónde se ha ido a anzuelear? |
| Ema, respuesta R3: | Nu-siiyuukwaa takina-kúura. | Se ha ido a anzuelear en la cocha. |
| Ema, pregunta P4: | Nu-kásiitaki paápaaja? | ¿Ha agarrado pescado? |
| Ema, respuesta R4: | hiji, nu-kásiitaki maasiána paápaaja. | Sí, ha agarrado mucho pescado. |
| Marcelo, pregunta P5: | Iina Ema, nu-nakaríyaa paápaaja asáani? | ¿La Ema quiere comer pescado? |
| Marcelo, respuesta R5: | hiji, nu-nakaríyaa paápaaja asáani. | Sí, quiere comer pescado. |
| Marcelo, pregunta P6: | Saakaá nu-iina-játa mii paápaaja? | ¿Qué va a hacer con ese pescado? |
| Marcelo, respuesta R6: | Nú-nu-kapiri nu-asáani-iira niínaki. | Le va a cocinar para comer en la noche. |
| Marcelo, pregunta P7: | Jiitikari nu-paápaaja asarii? | ¿Cuándo va a comer pescado? |
| Marcelo, respuesta R7: | Niínaki nú-nu-asarii. | En la noche va a comer pescado. |

Vocabulario del diálogo 2: en orden alfabético del ikiitu:

Alfabeto del ikiitu: a, aa, i, ii, i, ii, j, k, m, n, p, r, s, t, u, uu, w, y

OJO: Las tildes en las vocales marcan el tono, lo cual es contrastivo -- no borrar, por favor!

| | |
|--|--|
| -a (alargamiento de la última vocal de la raíz verbal) | sufijo verbal para indicar una acción que está en marcha |
| ani- | raíz verbal de aniini: venir |
| -ánuura | a, para |

| | |
|--|---|
| asa- | raíz verbal de asáani: comer |
| asáani | comer (verbo) |
| aákari | ahora, hoy |
| -i (alargamiento de la última vocal de la raíz verbal) | sufijo verbal para indicar una acción que está en marcha |
| íyakiira, íyikiira | vivienda, sitio de vivir |
| iíkwa- | raíz verbal del iwáani: ir |
| iína | él, ella, eso, ese, esa |
| "iiná tii" | "aquí está" (frase fija) |
| -íira | para |
| iíyaasija | gracias |
| iiiji | sí |
| -jata | con |
| -ji | de, desde |
| jítikari | cuándo, cuando |
| k-, kí-, kw- | yo, mi, me (pronombre dependiente) |
| kapi-, kapií- | raíz verbal de kapiini: cocinar |
| káriiri! | ¡más mira! |
| kásiita- | raíz verbal de kasiráani: agarrar |
| kí, k-, kw- | yo, mi, me (pronombre dependiente) |
| -ki (después de la vocal corta de la raíz verbal) | sufijo verbal para indicar una acción que se ha terminado |
| kia- | tú (pronombre dependiente) |
| kíija | yo (pronombre independiente) |
| kuúpi | dos seres vivos o animados |
| -kúura | en el centro, apartándose del río |
| kw-, k-, kí- | yo, mi, me (pronombre dependiente) |
| -kwaa | ir y hacer al llegar |
| kwaasija | muy bien, entendido, ¡bueno! |
| maasiána | mucho, bastante |
| mii- | raíz verbal de miini: hacer, tener |
| miiti- | raíz verbal de miitini: dar |
| nakarii- | raíz verbal de nakariini: querer |
| naajáaja | también |
| niniini-ákuji | la tarde del día |
| niínaki | noche, en la noche, la oscuridad |
| nu-, nú- | 1. él, ella, eso (pronombre dependiente) |
| nunáani | río |
| nuu, nuú | él, ella, eso (pronombre independiente) |
| paápaaja | peje, pescado en general |
| -rii | sufijo verbal para indicar un tiempo futuro |
| saakaá | qué |
| siíyuu- | raíz verbal de siiyúuni: anzuelear |
| siiyúuni | anzuelear, anzolear, pescar con anzuelo |
| suwáani | bueno, bonito, lindo |
| "Suwáani niniini-ákuji" | "Buenas tardes" (frase fija) |
| taaríki | mañana, en la mañana del día |
| takina | cocha |
| tíira | allá |
| tii | es, son (verbo) |
| tíiti | dónde, adónde |
| tíitiiji | de dónde |
| -yaa (después de la vocal larga de la raíz verbal) | sufijo verbal para indicar una acción que está en marcha |

Título: Viniendo de la pesca
 Participantes: Ema Llona Yareja y Marcelo Inuma Sinchija
 Grabado por: Christine Beier (chris@cabeceras.org)
 Proyecto: Proyecto de Documentación y Recuperación del Idioma Iquito (ILDLP)
 Afiliación: ONG Cabeceras
 Fecha grabado: 11 de julio, 2017
 Lugar grabado: San Antonio de Pintuyacu, Loreto, Perú

Archivo de audio: ildp17_D2_dialogo_ELY_MIS_pesca.wav
 Tiempo: 45 segundos

Escena: Un día en la tarde, Ema y Marcelo se encuentran en el puerto principal de San Antonio.

Guión del diálogo 2:

Iquito

Castellano

OJO: Las tildes en las vocales marcan el tono, lo cual es contrastivo -- no borrar, por favor!

| | | |
|----------|---|--|
| Ema: | Suwáani ninñini-ákuji, Marcelo. | Buenas tardes, Marcelo. |
| Marcelo: | Suwáani ninñini-ákuji, Ema. | Buenas tardes, Ema. |
| Ema: | Tiñtiji kia-ánii? | ¿De dónde estás viniendo? |
| Marcelo: | Kw-ánii nunáani-kúura-ji. | Estoy viniendo del río. |
| Ema: | Saakaá kia-mii tiira nunáani-kúura? | ¿Qué has hecho allá en el río? |
| Marcelo: | K-iikwaki iina taariki siiyúuni-ánuura. | Me he ido esta mañana a anzuelear. |
| Ema: | Tiñti kia-siiyuukwaa? | ¿Adónde has ido a anzuelear? |
| Marcelo: | Kí-siiyuukwaa takina-kúura. | Me he ido a anzuelear en la cocha. |
| Ema: | Kia-kásiitaki paápaaja? | ¿Has agarrado pescado? |
| Marcelo: | ñji, maasiána! Káririi! | ¡Sí, mucho! Más mira! |
| | Kia-nakaríyaa paápaaja asáani? | ¿Quieres comer pescado? |
| Ema: | ñji! Miiti kiija kuúpi. | ¡Sí! Dáme dos. |
| | Kí-nu-kapirii kw-asáani-íira niínaki. | Le voy a cocinar para comer en la noche. |
| Marcelo: | Kwaasija, iiná ti! | ¡Bueno, aquí está! |
| | Kapiikwaa nuú! | ¡Vaya a cocinarle! |
| Ema: | líyaasija! | Gracias. |
| | Aákari k-iikwaa kí-iyakíira. | Ahora me voy a mi vivienda. |
| Marcelo: | Kwaasija, kiija naajáaja. | Bueno, yo también. |

Título: Viniendo de la pesca
 Participantes: Ema Llona Yareja y Marcelo Inuma Sinchija
 Grabado por: Christine Beier (chris@cabeceras.org)
 Proyecto: Proyecto de Documentación y Recuperación del Idioma Iquito (ILDLP)
 Afiliación: ONG Cabeceras
 Fecha grabado: 11 de julio, 2017
 Lugar grabado: San Antonio de Pintuyacu, Loreto, Perú

Archivo de audio: ildp17_D2_dialogo_ELY_MIS_pesca.wav
 Tiempo: 45 segundos

Escena: Un día en la tarde, Ema y Marcelo se encuentran en el puerto principal de San Antonio.

Preguntas de práctica para el diálogo 2:

| | | |
|------------------------|--|---|
| Ema, pregunta P1: | Iína Marcelo, tiitiji nu-ánii? | ¿Ese Marcelo, de dónde está viniendo? |
| Ema, respuesta R1: | Nu-ánii nunáani-kúura-ji. | Está viniendo del río. |
| Ema, pregunta P2: | Saakaá nu-mii tiira nunáani-kúura? | ¿Qué ha hecho allá en el río? |
| Ema, respuesta R2: | Nu-iikwaki iina taaríki siiyúuni-ánuura. | Se ha ido esa mañana a anzuelear. |
| Ema, pregunta P3: | Tiiti nu-siyyuukwaa? | ¿Adónde se ha ido a anzuelear? |
| Ema, respuesta R3: | Nu-siyyuukwaa takina-kúura. | Se ha ido a anzuelear en la cocha. |
| Ema, pregunta P4: | Nu-kásiitaki paápaaja? | ¿Ha agarrado pescado? |
| Ema, respuesta R4: | hiji, nu-kásiitaki maasiána paápaaja. | Sí, ha agarrado mucho pescado. |
| Marcelo, pregunta P5: | Iína Ema, nu-nakariiyaa paápaaja asáani? | ¿La Ema quiere comer pescado? |
| Marcelo, respuesta R5: | hiji, nu-nakariiyaa paápaaja asáani. | Sí, quiere comer pescado. |
| Marcelo, pregunta P6: | Saakaá nu-iina-játa mii paápaaja? | ¿Qué va a hacer con ese pescado? |
| Marcelo, respuesta R6: | Nú-nu-kapiríi nu-asáani-iira niínaki. | Le va a cocinar para comer en la noche. |
| Marcelo, pregunta P7: | Jiitikari nu-paápaaja asaríi? | ¿Cuándo va a comer pescado? |
| Marcelo, respuesta R7: | Niínaki nú-nu-asaríi. | En la noche va a comer pescado. |

Título: Viniendo de la pesca
 Participantes: Ema Llona Yareja y Marcelo Inuma Sinchija
 Grabado por: Christine Beier (chris@cabeceras.org)
 Proyecto: Proyecto de Documentación y Recuperación del Idioma Iquito (ILDLP)
 Afiliación: ONG Cabeceras
 Fecha grabado: 11 de julio, 2017
 Lugar grabado: San Antonio de Pintuyacu, Loreto, Perú

Archivo de audio: ildp17_D2_dialogo_ELY_MIS_pesca.wav
 Tiempo: 45 segundos

Escena: Un día en la tarde, Ema y Marcelo se encuentran en el puerto principal de San Antonio.
 Vocabulario del diálogo 2: en orden alfabético del ikiitu:

Alfabeto del ikiitu: a, aa, i, ii, i, ii, j, k, m, n, p, r, s, t, u, uu, w, y

OJO: Las tildes en las vocales marcan el tono, lo cual es contrastivo -- no borrar, por favor!

| | |
|--|---|
| -a (alargamiento de la última vocal de la raíz verbal) | sufijo verbal para indicar una acción que está en marcha |
| ani- | raíz verbal de aniini: venir |
| -ánuura | a, para |
| asa- | raíz verbal de asáni: comer |
| asáni | comer (verbo) |
| aákari | ahora, hoy |
| -i (alargamiento de la última vocal de la raíz verbal) | sufijo verbal para indicar una acción que está en marcha |
| iyakiira, iyikiira | vivienda, sitio de vivir |
| iikwa- | raíz verbal del iwáni: ir |
| iina | él, ella, eso, ese, esa |
| "iiná tii" | "aquí está" (frase fija) |
| -íira | para |
| iíyaasija | gracias |
| ijji | sí |
| -jata | con |
| -ji | de, desde |
| jiitkari | cuándo, cuando |
| k-, kí-, kw- | yo, mi, me (pronombre dependiente) |
| kapi-, kapii- | raíz verbal de kapiini: cocinar |
| káririri! | ¡más mira! |
| kásiita- | raíz verbal de kasiráani: agarrar |
| kí, k-, kw- | yo, mi, me (pronombre dependiente) |
| -ki (después de la vocal corta de la raíz verbal) | sufijo verbal para indicar una acción que se ha terminado |
| kia- | tú (pronombre dependiente) |
| kíija | yo (pronombre independiente) |
| kuúpi | dos seres vivos o animados |
| -kúura | en el centro, apartándose del río |
| kw-, k-, kí- | yo, mi, me (pronombre dependiente) |
| -kwaa | ir y hacer al llegar |
| kwaasija | muy bien, entendido, ¡bueno! |
| maasiána | mucho, bastante |
| mii- | raíz verbal de miini: hacer, tener |
| miiti- | raíz verbal de miitiini: dar |
| nakarii- | raíz verbal de nakariini: querer |
| naajáaja | también |
| niniini-ákuji | la tarde del día |
| niinaki | noche, en la noche, la oscuridad |
| nu-, nú- | 1. él, ella, eso (pronombre dependiente) |
| nunáni | río |
| nuu, nuú | él, ella, eso (pronombre independiente) |
| paápaaja | peje, pescado en general |
| -rii | sufijo verbal para indicar un tiempo futuro |
| saakaá | qué |
| siíyuu- | raíz verbal de siiyuuni: anzuelear |

| | |
|--|--|
| siiyúuni | anzuelear, anzolear, pescar con anzuelo |
| suwáani | bueno, bonito, lindo |
| "Suwáani niníini-ákuji" | "Buenas tardes" (frase fija) |
| taaríki | mañana, en la mañana del día |
| takina | cocha |
| tíira | allá |
| tii | es, son (verbo) |
| tiiti | dónde, adónde |
| tiitiji | de dónde |
| -yaa (después de la vocal larga de la raíz verbal) | sufijo verbal para indicar una acción que está en marcha |